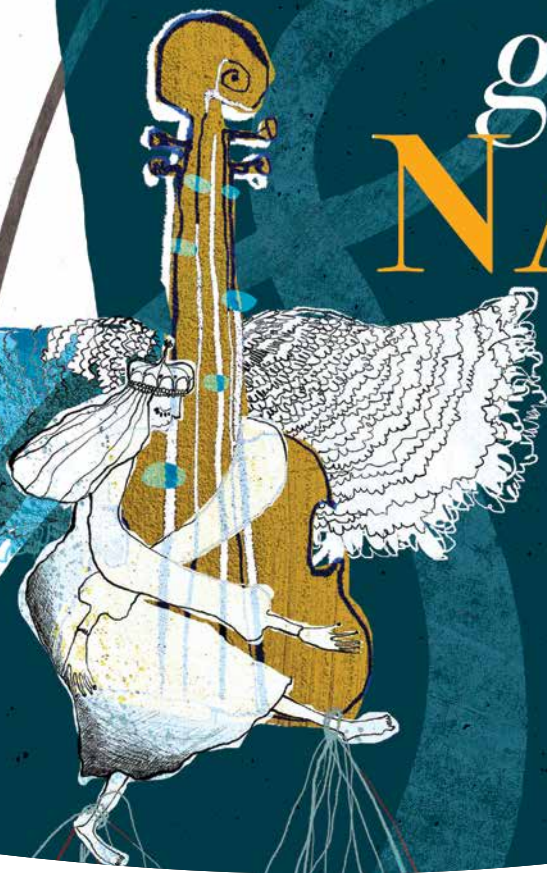


# glazba NADE



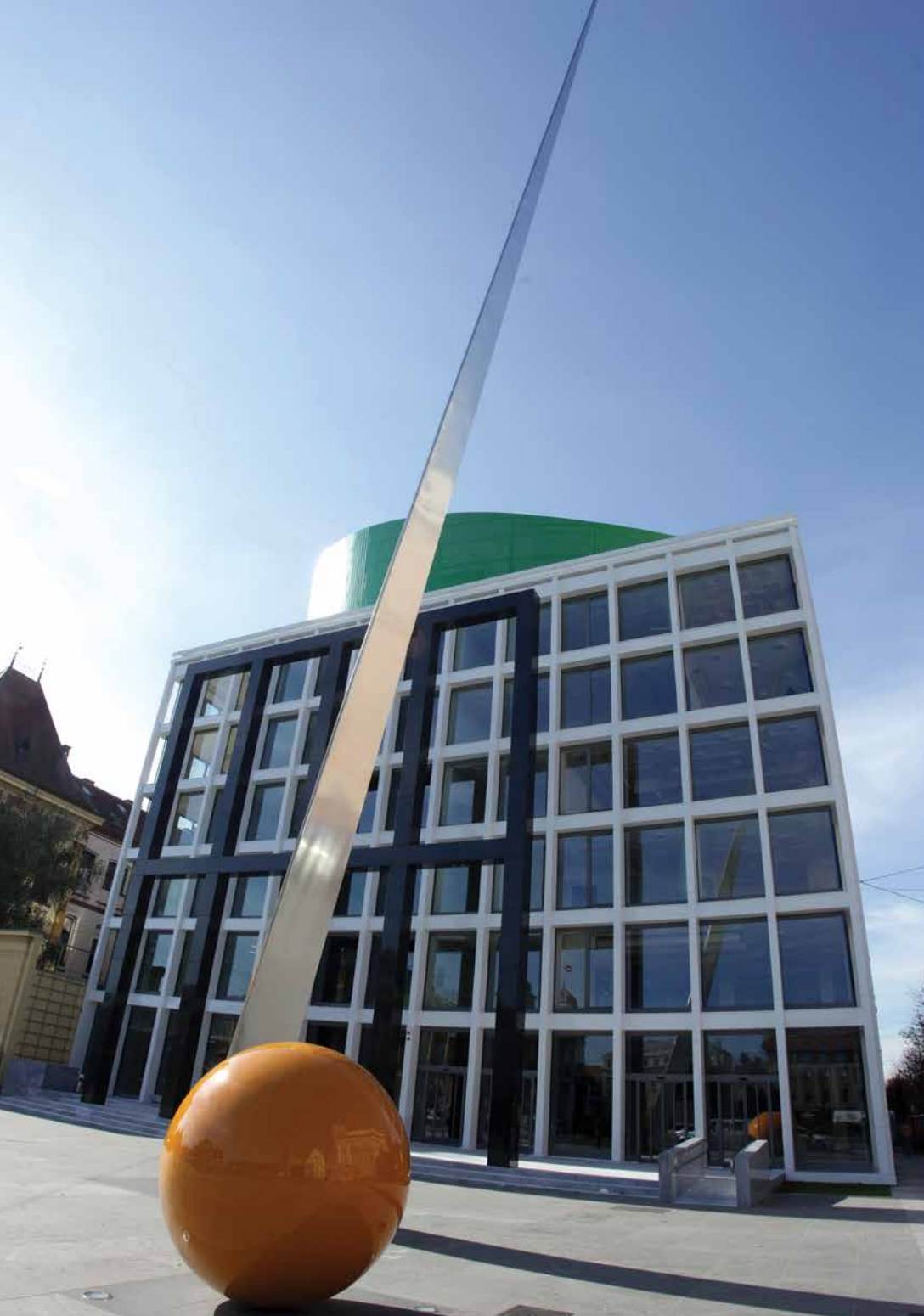
Subota, 25. ožujka 2023. u 19.30  
Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskog

**SVIJET NA  
DLANU**  
**LISINSKI**  
**SUBOTOM**

UVJEK  
LISINSKI  
NEPROCIJENIV DOŽIVLJAJ!  
**22/23**

**BAROKNI ORKESTAR  
I SOLISTI  
MUZIČKE AKADEMIJE  
SVEUČILIŠTA U ZAGREBU**

**GÁBOR HOLLERUNG**, dirigent



## GLAZBA NADE

### GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

#### Uskrsnuće, oratorij, HWV 47

#### PRVI DIO

1. **Sonata** (Uvertira)
2. **Arija** (Anđeo):  
*Disserratevi, o porte d'Averno* (Rastvorite se, oj, vrata Pakla)
3. **Recitativ accompagnato** (Lucifer):  
*Qual'insolita luce* (Kakva to neobična svjetlost)
4. **Arija** (Lucifer):  
*Caddi, è ver* (Padoh, istina je)
5. **Recitativ** (Lucifer, Anđeo):  
*Ma che veggio?* (Što to vidim?)
6. **Arija** (Anđeo):  
*D'amor fu consiglio* (Bijaše to savjet Ljubavi)
7. **Recitativ** (Lucifer, Anđeo):  
*E ben, questo tuo Nume* (Dobro, a taj tvoj Bog)
8. **Arija** (Lucifer):  
*O voi, dell'Erebo* (Oj, vi strašne Moći Podzemlja)
9. **Recitativ accompagnato** (Marija Magdalena):  
*Notte, notte funesta* (Oj, noći, tužna noći)
10. **Arija** (Marija Magdalena):  
*Ferma l'ali* (Zaustavi krila)
11. **Recitativ** (Marija Kleofina, Marija Magdalena):  
*Concedi, o Maddalena* (Oj, Magdaleno, dopusti)
12. **Arija** (Marija Kleofina):  
*Piangete, si, piangete* (Plačite, da, plačite)
13. **Recitativ** (Marija Magdalena, Marija Kleofina):  
*Ahi, dolce mio Signore* (Ah, blagi Gospodine moj)
14. **Duet** (Marija Magdalena, Marija Kleofina):  
*Dolci chiodi, amate spine* (Dragi čavli, ljubljene bodlje)
15. **Recitativ** (sv. Ivan evanđelist, Marija Magdalena):  
*O Cleofe, o Maddalena* (O Kleofina, o Magdaleno)
16. **Arija** (sv. Ivan evanđelist):  
*Quando è parto dell'affetto* (Kada je rođena iz ljubavi)
17. **Recitativ** (Marija Kleofina, sv. Ivan evanđelist, Marija Magdalena):  
*Ma dinne, e sarà vero* (Ali reci nam, je li istina)
18. **Arija** (Marija Kleofina):  
*Naufragando va per l'onde* (U brodolomu valovima nošen)
19. **Recitativ** (sv. Ivan evanđelist, Marija Magdalena):  
*Itene pure, o fide* (Otidite, dakle, o vjerne)
20. **Arija** (sv. Ivan evanđelist):  
*Così la tortorella* (Tako i grlica)

21. **Recitativ** (Marija Magdalena):  
*Se Maria dunque spera* (Ako se Marija nada)
22. **Arija** (Marija Magdalena):  
*Ho un non so che nel cor* (Nepoznat osjećaj mi je u srcu)
23. **Recitativ** (Anđeo):  
*Uscite pure, uscite* (Izađite, slobodno izađite)
24. **Zbor** (Anđeli i zbor Duša):  
*Il Nume vincitor* (Bog pobjedonosni)

\* \* \*

## DRUGI DIO

1. **Introdutione**
2. **Recitativ** (sv. Ivan evanđelist):  
*Di quei nuovi portenti* (Kakve to moći skriva zemlja)
3. **Arija** (sv. Ivan evanđelist):  
*Ecco il sol ch'esce del mare* (Evo Sunca, izlazi iz mora)
4. **Recitativ** (sv. Ivan evanđelist):  
*Ma ove Maria dimora* (Približavam se Marijinu boravištu)
5. **Arija** (Anđeo):  
*Risorga il mondo* (Neka uskrсне svijet)
6. **Recitativ accompagnato** (Anđeo):  
*Di rabbia indarno freme* (Od srdžbe uzalud riče)
7. **Recitativ** (Lucifer, Anđeo):  
*Misero! Ho pure udito?* (Jadan ti sam! Jesam li pravo čuo?)
8. **Arija** (Lucifer):  
*Per celare il nuovo scorno* (Da zatajim novu uvredu)
9. **Recitativ** (Anđeo):  
*Oh come cieco il tuo furor delira!* (Oh, kako slijepo tvoja srdžba bjesni!)
10. **Duet** (Lucifer, Anđeo):  
*Impedirlo saprò!* (Zabranit ću)
11. **Recitativ** (Marija Magdalena, Marija Kleofina, Lucifer):  
*Amica, troppo tardo* (Prijateljice, zakasnile smo)
12. **Arija** (Marija Magdalena):  
*Per me già di morire* (Ne bojim se smrti svoje)
13. **Recitativ** (Lucifer):  
*Ahi, aborrito nome* (Avaj, ime prokleta)
14. **Arija** (Marija Kleofina):  
*Vedo il ciel che più sereno* (Vidim vedrije Nebo)
15. **Recitativ** (Marija Magdalena, Marija Kleofina, Anđeo):  
*Cleofe, siam giunte* (Kleofina, stigle smo)
16. **Arija** (Anđeo):  
*Se per colpa di donna infelice* (Ako krivnjom nesretne žene)
17. **Recitativ** (Marija Magdalena):  
*Mio Gesù, mio Signore* (Moj Isuse, moj Gospodine)
18. **Arija** (Marija Magdalena):  
*Del ciglio dolente* (S bolnih kapaka)

19. **Recitativ** (Marija Kleofina):  
*Si, si, cerchiamo pure* (Da, da, potražimo tragove)
20. **Arija** (Marija Kleofina):  
*Augelletti, ruscelletti* (Ptičice, potočići)
21. **Recitativ** (sv. Ivan evanđelist, Marija Kleofina):  
*Dove si frettolosi, Cleofe, rivolgi i passi* (Kamo si tako žurno krenula, Kleofina)
22. **Arija** (sv. Ivan evanđelist):  
*Caro figlio* (Sine dragi)
23. **Recitativ** (Marija Magdalena, sv. Ivan evanđelist, Marija Kleofina):  
*Cleofe, Giovanni, udite* (Kleofina, Ivane, slušajte)
24. **Arija** (Marija Magdalena):  
*Se impassibile, immortale* (Ako nepobjediv, besmrtnan)
25. **Recitativ** (sv. Ivan evanđelist, Marija Kleofina, Marija Magdalena):  
*Si, si col Redentore* (Da, da, sa Spasiteljem)
26. **Zbor** (svi):  
*Diasi lode in cielo e in terra* (Hvala na Nebesima i na zemlji)

**Nakon koncerta s umjetnicima razgovara Sonja Mrnjavčić.**



100 GODINA GLAZBE:  
UČENJEM, STVARANJEM,  
ISTRAŽIVANJEM...



Institut Liszt  
Mađarski kulturni centar Zagreb



### **MUZIČKA AKADEMIJA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU**

**REKTOR:** prof. dr. sc. Stjepan Lakušić

**DEKAN:** Igor Lešnik, prof. art. (MA)

**DIRIGENT:** Gábor Hollerung

#### **SOLISTI:**

SV. IVAN EVANĐELIST

Mislav Lucić, tenor, 3. g. studija pjevanja

ANĐEO

Nikolina Hrkać, sopran, apsolutnica studija pjevanja

LUCIFER

Benjamin Šuran, bas-bariton, 3. g. studija pjevanja

MARIJA MAGDALENA

Petra Cik, sopran, 3. g. studija pjevanja

MARIJA KLEOFINA

Dina Jularić Ivančić, mezzosopran, 5. g. studija pjevanja

#### **MENTORI SOLISTA:**

Martina Zadro, prof. art. (Nikolina Hrkać)

Renata Pokupić, doc. art. (Dina Jularić Ivančić)

Vlatka Oršanić, prof. art. (Benjamin Šuran)

Helena Bernarda Lucić Šego, nasl. doc. art. (Mislav Lucić, Petra Cik)

### **BAROKNI ORKESTAR MUZIČKE AKADEMIJE SVEUČILIŠTA U ZAGREBU**

**PRVE VIOLINE:** Ana Labazan Brajša (koncertni majstor), Jelena Knezović, Ema Smiljanić, Meri Anastasov, Doris Tkalčević, Letizia Ulika Roce, Tanja Felja

**DRUGE VIOLINE:** Sandra Grubišić, Jana Palac, Jelena Mimica, Dalia Cossetto, Adela Žganec, Mengsen Wang

**VIOLINE:** Josip Pavlek, Leonarda Okmažić, Rebeka Heaton, Dora Palac

**VIOLONČELA:** Roko Silić, violončelo solo (sva sola viole da gambe), Ana Majer, Vid Krpan, Ela Radman Mršić

**KONTRABASI:** Niko Kos

**FLAUTE:** Ariana Gugec – Lora Likan Kelentrić

**OBOE:** Ivan Baričević – Ema Jančetić

**FAGOT:** Domagoj Pečar

**TRUBE:** Lovro Tici, Lovro Čutić

**ČEMBALO:** Benjamin Polhe

**ORGULJE:** Dubravko Čepulić Polgar

**TEORBA:** Josip Krokar

**TIMPANI:** Lovro Baričević

#### **ASISTENT DIRIGENTA:**

Ivan Šćepanović, 4. g. studija dirigiranja

#### **MENTOR:**

Mladen Tarbuk, prof. art.

#### **POSLUŽITELJ ORKESTRA:**

Zoran Boch

#### **IZVRŠNA PRODUKCIJA:**

Vesna Rožić

**Gábor Hollerung** (Budimpešta, 1954.) školovao se na Glazbenoj akademiji *Ferenc Liszt* u Budimpešti kod Zoltána Vásárhelyija, Istvána Párkaija te Andrása Kórodija, a usavršavao se na majstorskim tečajevima kod Erica Ericsona, Kurta Masura i Lászla Somogyija. Dugogodišnji je dirigent i umjetnički ravnatelj Simfonijskog orkestra Dohnányi iz Budafoka u Budimpešti te osnivač i voditelj Akademskog zbornog društva iz Budimpešte. S tim uspješnim ansamblom osvojio je prestižne nagrade na europskim natjecanjima, uključujući Nagradu *Béla Bartók* na Međunarodnom zbornom natjecanju u Debrecenu te titulu *Choir of the World* na Međunarodnom glazbenom festivalu u Llangollenu (Wales). U svojoj bogatoj umjetničkoj karijeri naročito je posvećen obrazovanju mladih glazbenika, kojima u svakoj izvedbi nastoji prenijeti nova znanja i unaprijediti njihovo iskustvo sviranja u orkestru. Redovito nastupa te vodi majstorske tečajeve iz dirigiranja u Mađarskoj i u inozemstvu. Kao gostujući dirigent ravnao je, među inima, Jeruzalemskim simfonijskim orkestrom, Izraelskom filharmonijom, Simfonijskim orkestrom iz Cincinattija, Brazilskim simfonijskim orkestrom i Šangajskim simfonijskim orkestrom. Za umjetničko djelovanje dodijeljene su mu brojne počasti, među njima i titula Zaslužnog umjetnika Mađarske.

**Petra Cik** studentica je treće godine solopjevanja na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, u razredu Helene Bernarde Lucić Šego. Pohađala je Umjetničku školu *Fortunat Pintarić* u Koprivnici, u razredu Josipe Lončar i Martine Đurđević. Tijekom glazbenog školovanja niže brojne uspjehe i osvaja prve nagrade na domaćim i



međunarodnim natjecanjima. Kao solistica sudjeluje u projektima Muzičke akademije i izvan nje, a usavršavala se na seminarima Kristine Beck-Kukavčić, Annette Fischer i Nikole Kitanovskog.

**Nikolina Hrkać** (Mostar, 1998.) studentica je apsolvirane godine pjevanja na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, u razredu Martine Zadro. Dobitnica je brojnih nagrada, a među najvažnijim angažmanima valja istaknuti ulogu Ännchen na koncertnoj izvedbi Weberove opere *Strijelac vilenjak* u sklopu festivala *Brixen Classics 2022.* pod ravnanjem Daniela Geissa, za koju je nagrađena pojedinačnom Rektorovom nagradom za iznimno studentsko ostvarenje. Nastupa s Hrvatskim baroknim ansamblom te je već treću godinu zaredom solistica na Varaždinskim baroknim večerima s kantatom J. G. Telemanna *Zürne nur, du alte Schlange*. Pohađala je seminare i radionice istaknutih vokalnih pedagoga; posebno ističe majstorski tečaj Konzervatorija *Rimski-Korsakov* u Sankt Peterburgu 2021. i *Exzellenz Labor Oper 2022.* u Weikersheimu.

**Dina Jularić Ivančić** (Basel, Švicarska) glazbenu naobrazbu počinje pohađanjem nastave glasovira u glazbenoj školi u Kazahstanu, a nastavlja u Sarajevu i Zagrebu. Diplomirala je glasovir na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, u razredu Ante Milića. Na studij pjevanja upisuje se na istoj ustanovi, u razredu Martine Gojčete Silić, a sada je na petoj godini studija, u razredu Renate Pokupić. Kao stipendistica HNK-a u Zagrebu utjelovila je Kate Pinkerton u operi *Madama Butterfly*, a kao solistica nastupila je i na Osorskim glazbenim večerima te Creskim kulturnim večerima. Redovito nastupa u duu s pijanistom Karlom Ivančićem.



**Mislav Lucić** (Rottweil, Njemačka 1995.) maturirao je na Glazbenoj školi u Varaždinu, smjer solopjevanje i orgulje. Nakon toga završava studij crkvene glazbe i orgulja kod Milana Hibšera pri Institutu za crkvenu glazbu KBF-a u Zagrebu. Godine 2020. upisuje se na studij pjevanja na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, u razred Tomislava Mužeka, a od 2022. studira u razredu Helene Bernarde Lucić Šego. Četiri puta sudjelovao je na Ljetnoj školi barokne glazbe *Æstas Musica* kod Catherine Denley i Julije Gooding, pod umjetničkim vodstvom Laurencea Cummingsa i Andreasa Helma. Kao član raznih vokalnih ansambala nastupa u Hrvatskoj i inozemstvu te ostvaruje niz zapaženih solističkih nastupa, primjerice u izvedbama *Muke po Marku* i *Božićnom oratoriju* J. S. Bacha te *Missae solemnis* L. Ebnera. Uz nastupe sa Zborom HRT-a, povremeno nastupa i s ansamblom Antiphonus i Hrvatskim baroknim ansamblom.



**Benjamin Šuran** pjevačko obrazovanje počinje 2016. u Puli, u razredu Giorgia Sugara. Godine 2020. upisuje se na studij pjevanja na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, u razred Giorgia Suriana te na drugoj godini nastavlja školovanje u razredu Vlatke Oršanić. Tijekom srednjoškolskog i akademskog obrazovanja osvaja prve nagrade na domaćim i međunarodnim natjecanjima. Istaknuo se ulogama u operama, nastupajući u Hrvatskom narodnom kazalištu u Varaždinu, Zagrebu i Rijeci. U HNK-u u Rijeci nastupio je primjerice u ulozi grofa Capuletija u Gounodovoj operi *Romeo i Julija* pod ravnanjem Marka Hribernika i u režiji Marina Blaževića, a u HNK-u u Zagrebu u Straussovu *Šišmišu*, tumačeći upravitelja zatvora Franka, pod vodstvom Srbe Dinića, a u režiji Krešimira Dolencića.



Ovo nije prvi put da veći ansamblu najstarije glazbene visokoškolske ustanove u Hrvatskoj na javnim priredbama izvode ranu glazbu: još 1936. Mješoviti zbor Državne muzičke akademije otpjevao je skladbu *Missa sine nomine* G. P. da Palestrine, a iduće godine uz pratnju Orkestra Državne muzičke akademije prvi dio oratorija *Mesija* Georga Friedricha Händela. Otada je u Hrvatskoj prevaljen golem put u interpretaciji starije glazbe koja zahtijeva poseban pristup jer su konvencije njezina izvođenja djelomično zaboravljene, nepoznate ili jednostavno odveć različite. Povijesno obaviještenoj izvedbi glazbe nastale prije 1800. godine danas se ne posvećuju samo glazbeni profesionalci, nego i studenti koji se tijekom obrazovanja okušavaju u sviranju na starim instrumentima ili njihovim replikama, odnosno primjenjuju izvedbene tehnike prošlosti. Međutim, mjesta za napredak još ima. U partituri oratorija *Uskrsnuće*, koji ćemo večeras imati priliku čuti, istaknutu ulogu imaju viola da gamba i blok-flauta, instrumenti koji u glazbenom obrazovanju u Hrvatskoj još nisu pronašli mjesto koje im pripada. Izvedeci to rano, manje poznato djelo skladatelja za kojega mislimo da nam je blizak i razumljiv, podsjetimo se da stvaralački put zahtijeva puno umjetničkog, ali i znanstvenog istraživačkog žara.

Ivan Ćurković

## PRAZNIK U RIMU

**Georg Friedrich Händel** jedan je od prvih skladatelja s bogatom međunarodnom karijerom. Njegova su djela postala dio uvriježenog i općeprihvaćenog repertoara još za njegova života, što mu je donijelo slavu diljem Europe. Poznat je i kao jedan od prvih tržišnih umjetnika koji je pisao prema narudžbama širokog kruga mecena. Rođen u Halleu u neglazbenoj obitelji unutar luteranske tradicije, Händel je u rodnom gradu stekao solidno opće i glazbeno obrazovanje uz stalno traženje novih izvora glazbenoga znanja. Najveći utjecaj ostvario je u Engleskoj u koju odlazi 1712. godine i ostaje ondje stvarati do kraja života. No prije kontakta s engleskom publikom, prošao je dvjema postajama važnima i za europsku i za vlastitu glazbu. Tri godine boravio je u Hamburgu, gradu s jednim od najvažnijih opernih kazališta u Europi onoga vremena, učeći o operi. Nakon toga svoj put nastavlja u Rimu. Kao vrlo mlad i ambiciozan skladatelj, Händel se dodvoravao tamošnjoj publici. Boravak u Rimu i učenje o talijanskom glazbenom izričaju obogatili su njegovo stvaralaštvo. Usvojivši talijanski operni stil, s naglaskom na vokalno i na svjetovno, Händel ga prenosi u London, gdje uspostavlja tradiciju izvođenja talijanske opere, koja se do tada nije često izvodila na engleskim pozornicama.

Jedan od Händelovih mecena u Rimu bio je Francesco Maria Ruspoli, član Accademie Arcadie. Pojam akademija tada se odnosio na društva učenjaka, filozofa, znanstvenika, književnika i glazbenika okupljenih najčešće oko jednog mecena ili velikaša, sa svrhom unaprjeđenja kulture, društva i zajednice. S obzirom na svoj ugledni status u krugu rimskih aristokrata, Ruspoli je zapošljavao najbolje glazbenike i skladatelje, naručujući oratorije i druga glazbena djela. Oratorij *Uskrsnuće* priređen je u sklopu Ruspolijevih uskrsnih svečanosti.

Lora Breški

## ORATORIJ I NJEGOVA PRAIZVEDBA

Prethodno heterogena glazbena vrsta oratorija do šezdesetih godina 17. stoljeća postaje čvrsto definiran žanr diljem Italije, a njegovo kultiviranje počinje i s druge strane Alpa. Zadržavajući crkvu kao svoje primarno mjesto izvedbe, tijekom kasnijeg 17. i ranog 18. stoljeća, oratoriji postaju sve popularnija vrsta razonode u palačama plemića, gdje su nerijetko funkcionirali kao zamjena za operu tijekom korizme, kad su kazališta bila zatvorena. Tako je bilo i u Rimu, u kojemu su glavna središta oratorijskih izvedbi bile crkve, redovničke školske ustanove i palače pokrovitelja, poput švedske kraljice Kristine, kardinala Benedetta Pamphilija i Pietra Ottobonija te samog Ruspolija. U privatnoj palači izvedba oratorija mogla je biti i pretežito svjetovnog karaktera.

Između 1660. i 1720. većina oratorija zahtijevala je tri do pet glasova za izvedbu solističkih uloga, koji su se nerijetko ujedinjavali u ansamble kako bi izveli brojeve označene s *coro* ili *madrigale*. Među važnijim karakteristikama ranije faze oratorija su razmjerno mali broj instrumenata koji prate izvedbu, slobodno ispreplitanje recitativnih i arioznih odlomaka te prevlast kratkih arija strofnog, dvodijelnog ili trodijelnog oblika uz pratnju neprekinutoga basa (tal. *basso continuo*). Potkraj 17. i početkom 18. stoljeća bilježi se uključivanje većega i raznovrsnijega orkestra po uzoru na onaj namijenjen izvedbi *concerta grossa*, prevlast orkestralno praćenih arija, povremena uporaba "praćenog" recitativa, tj. *recitativa accompagnata*, redovita izmjena recitativa i arija te prevlast trodijelnih arija u *da capo* formi, jasno određenih dominantnim osjećajem ili afektom.

Händelova skladba ***La resurrezione di nostro Signor Gesù Cristo*** (*Uskrsnuće našega Gospodina Isusa Krista*, poznatija u skraćenoj inačici naslova) na libreto Carla Sigismonda Capecea, majstorski je primjer talijanskoga oratorija ranog 18. stoljeća. Djelo je praižvedeno na Uskrs 1708. godine i izvedba je ponovljena na Uskrsni ponedjeljak, također u palači Bonelli kneza Ruspolija.

*Uskrsnuće* kombinira primarnu duhovnu funkciju te glazbene vrste s demonstracijom društvene moći pojedinca, ujedno i pokrovitelja. Oratoriji kasnog 17. i ranog 18. stoljeća predviđeni za izvedbe u plemićkim odajama davali su se bez operne inscenacije, ali bi prostor predviđen za orkestar i pjevače nerijetko bio bogato ukrašen, s oslikanom pozadinom relevantnom za temu oratorija. Tako je bilo i u dvorani palače koja je za potrebe izvedbe opremljena bogatim i vrlo skupim dekorom. Između dva dijela oratorija publici je vjerojatno ponuđena zakuska (*rinfresco*).

Goran Ružić

## BAROKNI I DANAŠNJI ORKESTAR

Orkestar u razdoblju baroka izvođački je aparat nestandardiziranoga ustroja i veličine. Mogao je biti sastavljen od samo jednog ili dvaju do nekoliko desetaka svirača po dionici u iznimnim prigodama. Instrumenti koji ga čine primarno su gudači, jer su oni okosnica orkestra, uz nekoliko puhaćih instrumenata (flauta, oboa, rog, truba i trombon) ili ponekad i udaraljki (najčešće par timpana). Okosnica baroknog orkestra je sekcija zadužena za izvedbu *bassa continua*, a

čine je harmonijski instrumenti, kao što su čembalo, portativ (male orgulje bez pedala), teorba ili lutnja te primarno melodijski instrumenti koji udvostručuju basovu dionicu (violončelo i/ili viola da gamba, fagot i trombon). Zadatak *continuo* skupine je realizacija dionice šifriranoga basa u kojoj je donja dionica zapisana, dok je realizacija gornje dionice prepuštena improvizacijskim sposobnostima svirača uz šifriranu uputu o strukturi akordâ koje moraju izvesti.

Moderna notna izdanja Händelova oratorija *Uskrsnuće* načinjena su prema dvjema sačuvanim rukopisnim partiturama, od kojih se jedna nalazi u Kraljevskoj knjižnici u Londonu, a druga u Zbirci Santini u Münsteru. Važni su i arhivski dokumenti obitelji Ruspoli koji otkrivaju ukupan broj od 41 plaćenog svirača, iz čega prilično precizno možemo rekonstruirati sastav orkestra na prvim izvedbama u Rimu. Händelov orkestar sastavljen je od gudačke i duhačke sekcije te sekcije *continua*. Gudački dio orkestra podijeljen je na tri dionice violina, dionice viole, violončela i kontrabasa te solističku dionicu viole da gamba, koju će na večerašnjoj izvedbi zamijeniti violončelo. Duhački ansambl čine po dvije trube i oboe te dvije blok-flaute i jedna poprečna flauta (*traverso*), čije će dionice na večerašnjoj izvedbi svirati dvije moderne poprečne flaute. Sekciju *continua* čine čembalo i portativ, dok teorba (velika barokna lutnja s dodanim basovskim žicama) uz realizaciju *continua* djeluje i kao solistički instrument.

*Uskrsnuće* je jedno od sastavom najopsežnijih djela Händelova talijanskoga razdoblja te se ističe bogatom i neuobičajenom orkestracijom. Skladatelj instrumente okuplja u neobične sastave da bi postigao raznovrsnije orkestralne kolorite. Međusobno suprotstavljane instrumentalnih skupina dio je barokne prakse i ne odudara od baroknoga ideala, no ovdje delikatan i izražajan instrumentalni slog ističe i određene dramaturške postupke u oratoriju.

Goran Ružić i Dorian Posavac

## DRAMATURGIJA I LIKOVI

Prispadnost učenome društvu Accademije Arcadije znatno je utjecala na stil kojim je Capece napisao libreto, što se očituje u književnoj inspiraciji za libreto, njegovoj strukturi i ugođaju. Podijeljen je u dva dijela; prvi dio čine četiri scene, a drugi dio šest scena. Likovi *Uskrsnuća* su Anđeo, Lucifer, Marija Magdalena, Marija Kleofina i sv. Ivan evanđelist. U oratoriju su dvije razine radnje. Prva se odnosi na suparništvo Lucifera i Anđela, koji vjerojatno predstavlja Mihaela kao zapovjednika anđeoske vojske, a druga se događa između troje „zemaljskih“ likova. Pritom je uključeno i više književnih predložaka, nekoliko evanđelja u kojima je opisan ulazak dviju Marija u grobnicu te apokrifno Nikodemovo evanđelje koje tematizira Kristov silazak nad pakao. Iako je tema oratorija Isusovo uskrsnuće, on se ne pojavljuje kao lik u oratoriju.

Simbolično, uloga Anđela namijenjena je sopranskoj, odnosno dionici pjevača kastrata, dok Lucifera uprizoruje bas, duboki glas koji ga svrstava u podzemlje. Premda basovske arije u operi i oratoriju ranog 18. stoljeća načelno nisu bile virtuozne, uloge koje tumače vraga pisane su kompleksnije i zahtjevnije, u skladu s karakterom lika. Lucifer u Händelovu oratoriju nije prikazan kao oličenje zla, nego kao samodopadan i razmetljiv lik, u čemu gotovo možemo

pronaći elemente komičnosti. Istovjetno tome, dionica Anđela ne odiše mirom i spokojem kako bismo možda očekivali, nego ratobornošću i samouvjerenošću. Njegovu ariju *Disserratevi, o porte d'Averno* (Rastvorite se, oj, vrata Pakla) prate trube kao jasna asocijacija na vojnu glazbu.

Prva scena prvog i druga scena drugog dijela oratorija svojevrsno su nadmetanje Lucifera i Anđela. Njih dopunjuju zemaljski prizori u kojima Marija Magdalena i Marija Kleofina oplakuju Kristovu smrt, dok je Ivan evanđelist u ovome oratoriju prikazan kao glas razuma te utjelovljenje nepobitne vjere i nade. Za razliku od prvoga dijela oratorija, koji uprizoruje dvije noći između Velikoga petka i uskrsnoga jutra, drugi je dio u znaku svjetlosti i izlazećega sunca. Anđeo i Lucifer nastavljaju svoju prepirku dok dvije Marije dolaze na Isusov grob.

Tuga tih dviju žena prikazana je na sasvim različite načine. Raspoloženje Marije Kleofine gradira, od žalosti izražene u ariji *Piangete, sì* (Plačite, da) do kasnije euforije. I dok je ta žena sjetna, ali suzdržana i prožeta Ivanovom nadom, emocionalni vokabular Marije Magdalene mnogo je raznovrsniji i uzburkaniji. Osjećaji velike ljubavi, patnje i nemira mogu se smatrati i posljedicom sumnje koja je u kontrastu s čvrstom vjerom u uskrsnuće. Ipak, upravo Magdalena i njezin spomen Krista odgovorni su za Luciferov pad (*Ahi, abborrito nome!*, u prijevodu – Avaj, prokleta ime). Ona je ta koja, uz Mariju Kleofinu, nailazi na praznu grobnicu. No ni to ne umanjuje njezin nemir, budući da Magdalena kao jedna od Isusu najbližijih osoba čezne za tim da ga vidi (*Perchè, perchè t'ascondi agl'occhi miei?* tj. Zašto, zašto se skrivaš preda mnom?). Prema evanđelju, ona je, uplakana, u vrtu tražila Kristovo tijelo i upitala vrtlara za njega, ne primijetivši da je vrtlar zapravo sam Isus; tako je postala prvom osobom koja ga je vidjela nakon uskrsnuća. Taj prizor izostavljen je iz oratorija, no o njemu saznajemo posredno iz recitativa Marije Magdalene. Međutim, to da je tako važnu ulogu odigrala osoba koja do posljednjega trenutka sumnja, a ne netko čvrst i ustrajan u vjeri poput Ivana, sugerira da se Krist žrtvovao i uskrsnuo za grešnike, za čovjeka, i to ponajprije za onoga koji sumnja.

Sara Vrdoljak

## GLAZBENI PORTRETI

Slojevita glazbena karakterizacija likova najviše dolazi do izražaja u arijama u kojima likovi očituju svoje emocije, poput tuge, radosti, bijesa, strahova i nadanja; upravo su arije u središtu Händelova oratorija. Iako izražavaju jednostavne i jednoznačne afekte, likovi nipošto nisu prikazani jednoobrazno. Možemo pratiti promjene od žalosti i očaja, preko nade te napokon sreće i kontemplacije. Skladatelj je svaki lik portretirao drugim glazbenim sredstvima: melodijskim kretanjima, tempom, orkestracijom i glazbenim slogom. Zadirvljujuće, virtuozne i složene arije ujedno pokazuju majstorstvo pjevača.

Anđeo se odmah nakon uvertire (*Sonate*) nastavlja na njezin veličanstven i pompozan karakter već spomenutom arijom *Disserratevi, o porte d'Averno* te objavljuje paklu Kristovu pobjedu nad smrću. Ariju otvara briljantnim, dugim koloraturama koje predstavljaju zrake svjetlosti i vječnost pa su one osnovni gradbeni element broja. U nadolazećem recitativu i ariji *D'amor fù consiglio*

(Bijaše to savjet Ljubavi) Anđeo donosi nježnu i pjevnu temu u mirnome tempu i trodobnoj mjeri te pjeva o ljubavi Sina koji se žrtvovao za otkupljenje grijeha.

Lucifer na scenu stupa recitativom *Qual'insolita luce* (Kakva to neobična svjetlost) i arijom *Caddi, è ver* (Padoh, istina je). Njegove recitative i arije tvore nemirne, skokovite melodijske linije. Lucifer se često koristi intervalima silazne velike sekste i male septime kao glazbeno-retoričkim sredstvima. Uloga je nedvojbeno virtuozna, puna silaznih i uzlaznih koloratura i razlomljenih melodija koje simboliziraju nemir, ogorčenost i razmetljivost. U ariji *O voi, dell'Erebo* (Oj, vi strašne Moći Podzemlja), također bogatoj koloraturama, nemir je posebno izražen sitnim ritamskim vrijednostima u gudačima.

Središnji lik oratorija, Mariju Magdalenu, tumači sopran. U ono vrijeme, posebno u Italiji, nije bilo neobično da muške, ali katkad i ženske likove tumače muškarci, pjevači kastrati. Dječaci koji su se talentom istaknuli u pjevačkim zborovima podvrgavali su se u ono vrijeme kastraciji prije puberteta kako bi zadržali visok vokalni registar te rigoroznom naobrazbom izrasli u vrsne profesionalne pjevače. Odabir pjevačice za tumačenje lika Marije Magdalene umjesto kastrata stoga ima posebnu važnost. Glazbene i društvene konvencije toga vremena bile su pod snažnim utjecajem Crkve te je u Rimu ženama bilo zabranjeno sudjelovati u bilo kakvom obliku javnog izvođenja glazbe. Unatoč tome, Händel je ulogu Marije Magdalene namijenio pjevačici Margheriti Durastanti te je za nju napisao glazbeno i afektivno najraznovrsnije arije u oratoriju. Čest motiv žalovanja Marije Magdalene skladatelj oslikava silaznom kromatskom melodijom koja se javlja u nekoliko njezinih arija.

Ulogu Marije Kleofine pjeva alt ili mezzosopran, no na praizvedbi je, za razliku od Marije Magdalene, nije tumačio ženski glas, nego kastrat. Njezina je karakterizacija istaknuta tamnom bojom viola unisono i viole da gamba u ariji *Piangete, sì*, no nakon spoznaje da će Isus uskrsnuti, Marija Kleofina pjeva *Naufragando va per l'onde* (U brodolomu valovima nošen), optimističnu koloraturnu ariju o oluji i nemirnome moru.

U recitativima i arijama Ivana evanđelista uglavnom se pripovijeda o onome što se ne događa na sceni. Ivan podsjeća Magdalenu i Kleofinu na Kristovo obećanje uskrsnuća. Prva arija Ivana evanđelista *Quando è parto dell'affetto* (Kada je rođena iz ljubavi) izuzetno je lirska, zahvaljujući tenorskoj dionici, kao i dionici prateće viole da gamba. Razvedena i pjevna melodijska linija obogaćena je koloraturnim pasažama koje se kreću mirno i staloženo, u skladu s osobnošću lika. Njegova sljedeća arija *Così la tortorella* (Tako i grlica) jedan je od najvažnijih brojeva oratorija. Uz pomoć barokne poprečne flaute (*traverso*), viole da gamba i teorbe, Händel uspostavlja intiman i pastoralan karakter prema motivu „grlice“. Pritom je pratnja tretirana kao barokna trionsonata. Dionice flaute *traverso* i viole da gamba temelje se na načelima vokalnoga dueta, dok teorba kao basovski instrument donosi ostinatne, ponavljajuće ritamske figure, a glas pjeva dojmljivu mirnu melodiju. Ivanova arija *Ecco il sol* (Evo Sunca) uspoređuje Kristovo uskrsnuće s izlaskom sunca. Glas prati samo dionica *bassa continua* koja uzlaznim ljestvičnim kretanjem asociira na izlazak sunca, dok se iznad njezinih ostinatnih figura proteže mirna melodija tenora.

Dorian Posavac i Lora Breški



## ŠAROLIKOST INSTRUMENATA

Oratorij počinje uvertirom u talijanskom stilu, koju skladatelj otvara brzim skokovitim motivom oboa. Time Händel ističe važnost tih instrumenata koji su se u njegovo vrijeme također razlikovali od današnjih, u cijelome djelu. Oboe donose briljantne šesnaestinske pasaže i skokovite melodije koje često dijele s violinama. U orkestru se uočava virtuozitet i prodoran zvuk oboa, koje prate i pastoralne i sumorne ugođaje arija. Prozračne blok-flaute također su rezervirane za pastoralne trenutke, primjerice u arijama Marije Magdalene i recitativu *Notte, notte funesta* (Oj, noći, tužna noći). Imitiraju jedna drugu, nastupaju u paralelnim konsonantnim intervalima ili tvore kromatsku melodiju. Trube se u orkestru posebno ističu upućivanjem na svečane ili euforične trenutke; izvorno su se koristili prirodni instrumenti bez ventila. Važnu ulogu imaju u uvertiri, prvoj ariji Anđela i ariji Marije Kleofine *Vedo il Ciel* (Vidim vedrije Nebo).

Violine izvode vrlo tipične barokne figure, poput ljestvica, rastavljenih akordâ, skokova i drugih bravuroznih motiva pa njihov virtuozitet uz uvertiru posebno dolazi do izražaja i u već spomenutoj ariji *Naufragando va per l'onde*. U arijama često udvajaju melodiju glasa, kao u poznatoj ariji Magdalene *Ho un non so che nel cor* (Nepoznat osjećaj mi je u srcu), u kojoj violine donose ljupke plesne motive zajedno sa sopranom. U arijama Lucifera pratnja je često ogoljena, bez harmonije i svedena na gudače unisono koji su tradicionalno prikazivali paklene scene u dramskim djelima iz 17. stoljeća, što djeluje „surovo“, ali i efektno. Spomenimo da su barokne violine bile nešto manje i prigušenijeg zvuka, a gudalo blago zaobljeno, što je rezultiralo profinjenijim zvukom.

Skladatelj u uvertiri violinu solo kombinira s violom da gamba nasuprot ostalim gudačima ili cijelom orkestru. Viola da gamba je barokni gudači instrument koji registrom odgovara violončelu, no ta se dva instrumenta po mnogočemu razlikuju. Viola da gamba može imati oko osam pragova, pet do sedam žica te je ugođena poput lutnje. Njezin je zvuk profinjen i nježan, pa i u *Uskrsnuću* nastupa u manjim sastavima, ali i kao solistički instrument, koji unatoč suptilnijem zvuku dovoljno snažno dočarava najrazličitije ugođaje i afekte.

Dorian Posavac

### Autori tekstova:

Lora Breški, studentica 2. g. muzikologije jednopredmetno  
Dorian Posavac, student 2. g. muzikologije jednopredmetno  
Goran Ružić, student 4. g. muzikologije jednopredmetno  
Sara Vrdoljak, studentica 4. g. muzikologije jednopredmetno  
dr. sc. Ivan Ćurković, doc., Odsjek za muzikologiju

### Mentori:

Ana Ćizmić Grbić, asist., Odsjek za muzikologiju  
dr. sc. Ivan Ćurković, doc., Odsjek za muzikologiju

## La resurrezione di nostro Signor Gesù Cristo Uskrsnuće našega Gospodina Isusa Krista Libreto: Carlo Sigismondo Capece

\*[u crvenim uglatim zagradama su dijelovi libreta koji se u večerašnjoj izvedbi izostavljaju]

### PRIMA PARTE

#### SCENA I

ANGELO e LUCIFERO

Aria

ANGELO

Disserratevi, o porte d'Averno,  
e al bel lume d'un nume ch'è eterno  
tutto in lampi si sciolga l'orror!  
Cedete, orride porte,  
cedete al re di gloria,  
che della sua vittoria  
voi siete il primo onor.  
Disserratevi, o porte d'Averno, etc.

Recitativo accompagnato

LUCIFERO

Qual'insolita luce  
squarcia le bende alla tartarea notte?  
Qual'eco non più udit  
con armonia gradita  
fa intorno risonar le stigie grotte?  
Se son del mio valore  
gli applausi, giusti sono!  
Oggi, che vincitore,  
cittadini d'Abisso, a voi ritorno;  
e già mi vendicai con fiero sdegno  
chi perder già mi fé  
de' cieli il regno!

Aria

LUCIFERO

Caddi, è ver, ma nel cadere  
non perdei forza né ardire.  
Per scacciarmi dalle sfere  
se più forte aitar fu Dio,  
or fatt'uomo, al furor mio,  
pur ceduto ha con morire.  
Caddi, è ver, ma nel cadere, etc.

### PRVI DIO

#### I. SCENA

ANDEO i LUCIFER

Arija

ANDEO

Rastvorite se, oj, vrata Pakla,  
rasplinite sve užase svoje  
rasvijetlite se Njemu koji vječan je.  
Popustite, vrata strave,  
popustite Kralju Slave,  
jer njegove ste pobjede  
vi prvi ponos!  
Rastvorite se, oj, vrata Pakla, itd.

Recitativ accompagnato

LUCIFER

Kakva to neobična svjetlost  
prodire kroz pukotine tartarske noći?  
Kakav to eho stran  
harmoničnom ugodom  
odzvanja pećinama Stiksa?  
Ako je pljesak u čast mojih vrednota,  
zaslužen je!  
Danas se vama, stanovnicima Podzemlja,  
vraćam kao pobjednik;  
jer osvetih se ponositim prijehom  
onome zbog kojeg sam izgubio  
kraljevstvo nebesko!

Arija

LUCIFER

Padoh, istina je, ali u padu  
ne izgubih ni snagu ni žar.  
Tada naj snažniji bijaše Bog,  
koji me protjera s neba,  
a sada, kada postade čovjekom,  
ni smrću njegovom bijes moj ne jenjava.  
Padoh, istina je, ali u padu, itd.

Recitativo

**LUCIFERO**

Ma che veggio? De' spirti a me nemici  
come un si folto stuolo  
per quest'aure annegrirti  
da' miei respiri, osa portar il volo?

**ANGELO**

De' tenebrosi chiostri  
tacete, orridi mostri!  
Dileguatevi, o larve! Ombre sparite!  
E dell'eterno re le leggi udite.

**LUCIFERO**

Chi sei? Chi è questo re,  
che dove io regno a penetrar s'avanza?

**ANGELO**

E Re di gloria, è re possente e forte,  
cui resister non può la tua possanza.

**LUCIFERO**

Se parli di chi penso,  
pur oggi a morte spinto,  
negar non può ch'il mio poter l'ha vinto.

**ANGELO**

Come cieco t'inganni, e non t'avvedi  
che se mori chi è della vita autore,  
non fu per opra tua, ma sol d'amore.

Aria

D'amor fu consiglio  
che al Padre nel Figlio  
l'offesa pagò,  
per render all'uomo  
la vita ch'un pomo  
gustato involò.

Recitativo

**LUCIFERO**

E ben, questo tuo Nume  
dell'uomo innamorato  
e che per lui svenato  
oggi volle morir, che più presume?  
L'omaggio a me dovuto,  
se a rendermi qua giù muove le piante,  
venga. Ma se pretende...

Recitativ

**LUCIFER**

Što to vidim?  
Kakva li se to gusta gomila neprijateljskih duša  
usuđuje smjelo zalijetati amo,  
po zraku ovom zacrnjenom  
zadahom mojim?

**ANDEO**

Zašutite, grozne gnusobe  
iz strašnih pećina!  
Odgmižite, oj, larve! Sjene, nestanite!  
I počujte zakone vječnoga Kralja.

**LUCIFER**

Tko si? Tko je taj kralj  
koji se usuđuje kročiti tamo gdje ja vladam?

**ANDEO**

To je Kralj Slave, Kralj je to moćan i snažan  
i tvoja mu se moć ne može oduprijeti.

**LUCIFER**

Ako govoriš o onome na kojega i ja mislim,  
danas protjeranog u smrt,  
poricati ne možeš da ga je moja moć pobijedila.

**ANDEO**

Poput slijepca zavaravaš se  
i ne uviđaš  
da ako je umro stvoritelj života,  
nije tvojih djela zasluga, već same ljubavi.

Aria

Bijaše to savjet ljubavi  
da Sin plati uvredu Ocu  
cijenom smrtnog grijeha,  
kako bi čovjeku vratio život  
koji je izgubio kušavši jabuku.

Recitativ

**LUCIFER**

Dobro, a taj tvoj Bog,  
zaljubljen u čovjeka  
koji za nj iskrvaren  
danas htjede mrijeti, što još očekuje?  
Ako mi nudi štovanje koje zavređujem,  
neka u moj ponor hita,  
neka dođe. Ali ako očekuje...

**ANGELO**

Taci, che or lo vedrai, mostro arrogante!  
Vedrai come delusa  
da lui fugge la morte;  
vedrai come confusa  
lo rimira la colpa;  
vedrai come atterrita  
si nasconde la pena;  
vedrai come tu stesso  
tremerei genuflesso  
al suo gran nome.

**LUCIFERO**

Io tremante! io si vile! E quando? E come?  
Sconvolgerò gl'abissi,  
dal suo centro commossa  
dissiperò la terra,  
all'aria coi respiri,  
al fuoco coi sospiri,  
con gli aneliti al ciel muoverò guerra.

Aria

O voi, dell'Erebo  
potenze orribili,  
su, meco armatevi  
d'ira e valor!  
E dell'Eumenidi  
gli angui terribili,  
con fieri sibili  
ai cieli mostrino,  
ch'hanno i suoi fulmini  
gli abissi ancor!  
O voi, dell'Erebo, etc.

**SCENA II**

*CLEOFE e MADDALENA*

Recitativo accompagnato

**MADDALENA**

Notte, notte funesta,  
che del divino sole  
con tenebre di duol piangi l'ocaso,  
lascia, lascia che pianga anch'io,  
e con sapor tiranno  
al giusto dolor mio,  
deh, non turbar l'affanno!

**ANDEO**

Šuti, jer sada ćeš vidjeti, arogantno čudovište!  
Vidjet ćeš kako razočarana  
bježi od njega Smrt;  
vidjet ćeš kako razočaran  
gleda ga Grijeħ;  
vidjet ćeš kako užasnuta  
promatra ga Muka;  
vidjet ćeš svojim očima  
kako na koljenima drhtiš na  
spomen imena Njegova.

**LUCIFER**

Zar ja da drhtim? Zar ja da sam kukavica takva!  
Kada? I kako?  
Protrest ću ponore,  
protrest ću iz utrobe zemlju svu  
i rasut ću je,  
pomiješat ću zrak s udisajima,  
vatru s uzdasima, dahom svojim Nebu ću prizvati rat!

Arija

Oj, vi strašne Moći Podzemlja,  
hajmo, sa mnom se oružajte  
srđzbom i hrabrošću!  
I neka Eumenide,  
gnjusne guje,  
divlje sikću  
i neka pokažu Nebesima  
da Bezdani još posjeduje svoje strijele!  
Oj, vi strašne Moći Podzemlja, itd.

**II. SCENA**

*KLEOFINA i MAGDALENA*

Recitativ accompagnato

**MAGDALENA**

Oj, noći, tužna noći,  
koja u bolnoj tmuni oplakuješ  
kraj božanskog Sunca!  
Pusti, pusti me da se isplačem  
i ne dopusti snu nemilom  
da me udalji od moje tuge!  
Avaj, ne prekidaj tjeskobu!

### Aria

Ferma l'ali, e sui miei lumi  
non volar, o sonno ingrato!  
Se presumi, se presumi  
asciugarne il mesto pianto,  
lascia pria che piangan tanto  
quanto sangue ha sparso in fiumi  
il mio Dio per me svenato.  
Ferma l'ali, e sui miei lumi, etc.

### Recitativo

#### CLEOFFE

Concedi, o Maddalena,  
qualche tregua al martire,  
che un continuo languire  
può con la vita anche scemar la pena;  
e per un Dio ch'è morto  
così giusto è 'l dolore,  
che non convien di renderlo più corto.

#### MADDALENA

Cleofe, invano al riposo  
tu mi consigli, ed al mio core amante  
sarebbe più penoso ogni momento  
che potesse restar senza tormento.

#### CLEOFFE

Se il tuo giusto cordoglio  
sol di pene ha desio,  
trattenerlo non voglio,  
ma solo unire al tuo affanno mio.

### Aria

Piangete, sì, piangete,  
dolenti mie pupille,  
e con amare stille  
al morto mio Signor  
tributo di dolor meste rendete!  
Che mentr'egli spargea  
tutto il suo sangue in croce,  
morendo sol dicea  
di pianto: ho sete.  
Piangete, sì, piangete.

### Recitativo

#### MADDALENA

Ahi, dolce mio Signore,  
le tue vene già vuote  
chiedan di poco umore  
momentaneo ristoro.

### Arija

Zaustavi krila i na vjeđe moje  
nemoj doletjeti, nezahvalni snu!  
Ako namjeravaš  
obrisati oči moje od tužnih suza,  
pusti ih da isplaču toliko  
koliko je krvi prolio po rijekama  
moj Bog, za me mučen.  
Zaustavi krila i na vjeđe moje, itd.

### Recitativ

#### KLEOFINA

Oj, Magdaleno, dopusti  
muci počinak,  
jer neprekidno čeznuće  
može i životom muku umanjiti;  
a za Boga koji je umro  
opravdana je bol  
i ublažiti se ne može.

#### MAGDALENA

Kleofina, uzalud mi savjetuješ odmor,  
i srcu mojem koje voli  
svaki trenutak bez patnje moje  
mučan bi postao.

#### KLEOFINA

Žalovanje tvoje pravedno je  
i ako samo patnju potrebuje,  
ne želim ga umanjiti,  
već spojiti svoju tugu s tvojom.

### Arija

Plaćite, da, plaćite  
bolne vjeđe moje,  
i gorkim suzama  
tužne isplatite danak boli  
mojem mrtvom Gospodinu!  
Dok njegova se krv sva  
slijevala po križu,  
on, umirući, kroz suze samo reče:  
Žedan sam.  
Plaćite, da, plaćite.

### Recitativ

#### MAGDALENA

Ah, blagi Gospodine moj,  
tvoje već prazne žile  
tražile su u kapi vode  
trenutačno olakšanje,

e il barbaro Israele  
bevanda sol di fiele  
ti porse: io lo rammento, e pur non moro?

#### CLEOFFE

Ahi, popolo crudel, popolo ingrato!  
Chi per te già disciolse  
duri macigni in liquidi torrenti  
di purissimi argenti,  
poche stille ti chiede;  
tu gli dai per mercede  
un si amaro liquore:  
e in rammentarlo non si spezza il core?

#### MADDALENA

O crude rimembranze!

#### CLEOFFE

O funeste memorie!...

#### MADDALENA

... Tormentatemi pur!...

#### CLEOFFE

... Sì, sì, seguite ad accrescermi il duol...

#### MADDALENA

... Che nel tormento...

#### CLEOFFE

... Che nell'angoscia ria...

#### MADDALENA

... lo godo ancor...

#### CLEOFFE

... Sollievo ancor io sento...

#### \*[MADDALENA

Se col pensiero afflitto  
vo' lusingando almeno  
il mio desire, e parmi aver nel seno  
qualche martir del mio Gesù trafitto,

#### CLEOFFE

Se nell'afflitta mente  
ho il mio Gesù presente,  
e benché esangue ed impiagato, parmi  
che basti il volto suo per consolarmi.]

ali okrutni promatrač  
pruža Ti piće same gorčine:  
ja toga se sjećam, a ipak živim?

#### KLEOFINA

Ah, narode okrutni, narode nezahvalni!  
Onaj koji je za te rastvorio stanac kamen  
i rastopio ga u tekuće bujice  
srebrnog sjaja  
moli te za malo vode;  
a ti mu za nagradu daješ  
tako gorko piće;  
zar sjećanje na to ne kida srce?

#### MAGDALENA

Oh, okrutna sjećanja!

#### KLEOFINA

Oh, tužne uspomene...

#### MAGDALENA

... mučite me i dalje...

#### KLEOFINA

... da, da, pojačajte moju bol...

#### MAGDALENA

... jer u muci...

#### KLEOFINA

... u jadu opakom...

#### MAGDALENA

... ja uživam...

#### KLEOFINA

... i olakšanje čak osjećam.

#### \*[MAGDALENA

Ožalošćenim mislima  
laskam svojoj želji  
i kao da u duši osjećam  
istu, tešku patnju mojeg razapetog Isusa.

#### KLEOFINA

Ožalošćenih misli,  
zamišljam svojeg Isusa pred sobom,  
i premda je iskrvaren i probadan,  
jedino me njegovo lice može utješiti.]

### Duetto

MADDALENA e CLEOFFE

#### MADDALENA

Dolci chiodi, amate spine,  
da quei piedi e da quel crine  
deh, passate nel mio sen.

#### CLEOFFE

Cara effigie addolorata,  
benché pallida e piagata,  
sei mia vita, sei mio ben.

### SCENA III

SAN GIOVANNI e le DONNE

#### Recitativo

##### SAN GIOVANNI

O Cleofe, o Maddalena,  
del mio divin maestro amanti amate,  
o quant'invidia, quanto,  
quelle che ora versate  
stille di puro amor più che di pianto.  
Spero presto vederle,  
per coronare il mio Signor risorto,  
da rugiate di duol cangiarsi in perle.

#### [MADDALENA

Giovanni, tu che fosti  
del mio Gesù discepolo diletto,  
e degl'arcani suoi  
segretario fedel, solo tu puoi  
di speme più tranquilla  
ravivar nel mio sen qualche scintilla.

#### SAN GIOVANNI

Già la seconda notte,  
da ch'egli estinto giacque,  
col carro suo di tenebroso gelo  
tutta varcò la sommità del cielo,  
e del Gange su l'acque  
attende già la risvegliata aurora  
del nuovo sole il lucido ritorno;  
ma il nostro sole ancora  
a noi tornar promise il terzo giorno.  
Consoli dunque il vostro cor che geme,  
una si bella e si vicina speme.]

### Duet

MADDALENA i KLEOFINA

#### MADDALENA

Dragi čavli, ljubljene bodlje,  
iz njegovih stopala i iz njegove glave,  
hajde, prijedite na moje grudi.

#### KLEOFINA

Dragi, bolni liku,  
premda si blijed i ranjen,  
moj si život, moje si dobro.

### III. SCENA

SV. IVAN i ŽENE

#### Recitativ

##### SV. IVAN

O Kleofina, o Magdalena,  
mojeg božanskog učitelja voljene štovateljice,  
oh, koliko zavidim  
suzama koje sada ronite,  
koje nisu običan plač, već kaplje čiste ljubavi;  
nadam se da ću ubrzo ugledati  
kako se od rose boli pretvaraju u bisere  
i krase krunu mojeg uskrskog Gospodina.

#### [MADDALENA

Ivane, ti si bio  
mojeg Isusa dragi učenik  
i tajna njegovih  
vjerni savjetnik, samo mi ti možeš  
probuditi plamičak  
mirnije nade u duši.

#### SV. IVAN

Prošla je već druga noć  
od kada on mrtav leži,  
a tamna i ledena kočija njegova  
dosegnula je nebeske vrhunce  
i na obalama Gangesa  
već iščekuje buđenje zore  
i novog Sunca sjajni povratak;  
ali naše Sunce  
obećalo nam je da će se vratiti trećeg dana.  
Neka utješi srce vaše žalosno  
lijepa i bliska nada.]

### Aria

Quando è parto dell'affetto,  
il dolor in nobile petto  
non estingue la costanza.  
Quando è figlia della fede,  
mai non cede  
al timore la speranza.  
Quando è parto dell'affetto, etc.

#### Recitativo

##### CLEOFFE

Ma dinne, e sarà vero  
che risorga Gesù?

#### SAN GIOVANNI

S'egli l'ha detto,  
chi mai di menzognero  
oserà d'arguir labbro divino!

#### MADDALENA

Su! Dunque andiamo, [e pria ch'il mattutino  
raggio dell'orizzonte il lembo indori,  
andiam ad osservare al sacro avello,  
che almen potremmo in quello  
con balsami ed odori]  
unger la fredda esanimata salma  
di chi fu già di noi la vita e l'anima.

#### CLEOFFE

Pronta a seguirti io sono,  
ma speranza miglior mi rende ardita,  
e di Giovanni ai detti  
spero viva trovar la nostra vita.

### Aria

Naufragando va per l'onde  
debol legno, e si confonde  
nel periglio anch'il nocchier.  
Ma se vede poi le sponde,  
lo conforta nuova speme,  
e del vento più non teme  
né del mar l'impeto fier.  
Naufragando va per l'onde, etc.

#### Recitativo

##### SAN GIOVANNI

Itene pure, o fide amiche donne,  
al destinato loco,  
ch'ivi forse potrete  
del vostro bel desio trovar le mete,

### Arija

Kada je rođena iz ljubavi,  
postojanost boli u plemenitim grudima  
ne prestaje.  
Kada je kći Vjere,  
nikada strahu ne prepušta Nadu.  
Kada je rođena iz ljubavi, itd.

#### Recitativ

##### KLEOFINA

Ali reci nam, je li istina  
da će Isus uskrsnuti?

#### SV. IVAN

Ako on tako reče,  
tko bi se usudio prozvati božanska  
usta lažljivima?

#### MADDALENA

Hajde, [i prije  
što jutarnja zraka pozlati horizont,  
neopažene pođimo do svetog groba,  
gdje ćemo melemima i mirisima]  
idemo dati posljednju pomast  
hladnom i beživotnom tijelu  
onoga koji bijaše naš Život i Duša.

#### KLEOFINA

Spremna sam te pratiti  
jer ohrabruje me bolja nada  
i, po Ivanovim riječima,  
vjerujem da ću živim naći naš život.

### Arija

U brodolomu valovima nošen  
slabašan brod  
i od straha bespomoćan je i kormilar.  
Ali ako ugleda obalu,  
tješi ga nova nada  
i ne strahuje više  
ni od vjetra ni od uzavrela mora.  
U brodolomu valovima nošen, itd.

#### Recitativ

##### SV. IVAN

Otidite, dakle, o vjerne  
žene, prijateljice, na to mjesto,  
jer tamo ćete naći možda  
cilj svoje plemenite želje,

mentr'io torno a colei, che già per madre  
mi die nell'ultim'ore  
del suo penoso agone il mio Signore.

#### MADDALENA

A lei ben opportuno  
il tuo soccorso fia,  
che in così duro scempio  
qual sia la pena sua so per la mia.

#### SAN GIOVANNI

[Ben d'ogn'altro più grande  
fu il dolor di tal madre  
di tal figlio alla morte;  
ma d'ogn'altro più forte  
ebbe in soffrirlo il petto, ed or costante  
e ferma più d'ogn'altra ha la speranza  
di vederlo risorto; e se l'ottiene,  
la gioia allor compenserà le pene.]

#### Aria

Così la tortorella  
talor piange e si lagna,  
perché la sua compagna  
vede, ch'augel feroce  
dal nido gli rubò.  
Ma poi, libera e bella  
se ritornar la sente,  
compensa in lieta voce  
quel gemito dolente  
che mesta già formò.  
Così la tortorella, etc.

#### Recitativo

#### MADDALENA

Se Maria dunque spera,  
e spera ancor Giovanni,  
anch'io dar voglio con sì giusta speme  
qualche tregua agli affanni;  
ma pure chi ben ama sempre teme,  
e nell'amante mio misero core,  
benché speranza regni,  
bandir non può il timore.

[Or degli opposti affetti  
a chi debba dar fede,  
vedrò volgendo il piede  
all'adorato speco,  
tomba del mio Gesù. Vada Giovanni  
a consolar Maria; Cleofe sia meco.]

a ja se vraćam Majci mojega Gospodina,  
koju mi je u posljednjim satima mučeništva svojega  
povjerio kao vlastitu majku.

#### MADDALENA

Tvoja pomoć potrebna joj je,  
nezamisliva mi je muka njezina  
od teška zločina,  
jer poznajem svoju.

#### SV. IVAN

[Veća od najveće  
bijaše bol majke te  
zbog smrti sina;  
više no itko  
osjeća bol tu u grudima,  
i sada je u iščekivanju dostojanstvena, najmirnija,  
i živi u nadi da ga vidi uskrsla;  
i ako bude slava, nadomjestit će svu bol.]

#### Aria

Tako i grlica  
plače i žaluje,  
jer ugleda kako joj divlja ptica  
družicu ukrade iz gnijezda.  
No na povratak njezin,  
ponovno slobodna i lijepa,  
pretvara bolni jauk tuge  
u radostan pjev.  
Tako i grlica, itd.

#### Recitativ

#### MADDALENA

Ako se Marija nada,  
a i Ivan se nada,  
i ja želim tom pravičnom nadom  
pružiti spokoj svojoj tuzi;  
no ipak, tko iskreno voli, uvijek strahuje,  
u mom jadnom srcu koje voli,  
premda u njem' caruje nada,  
strah ne prestaje.

[Kojemu od ova dva suprotna osjećaja  
moram vjerovati?  
Vidjet ću kada krenem  
ka ljubljenoj stijeni,  
grobu mojeg Isusa; neka Ivan ode  
utješiti Mariju; Kleofina neka sa mnom bude.]

#### Aria

Ho un non so che nel cor,  
che invece di dolor,  
gioia mi chiede.  
Ma il core, uso a temer  
le voci del piacer,  
o non intende ancor,  
o inganno del pensier  
forse le crede.  
Ho un non so che nel cor, etc.

#### SCENA IV

#### Recitativo

#### ANGELO

Uscite pure, uscite  
dall'oscura prigionie,  
ove sì lunga ed orrida stagione  
questo giorno attendeste, anime belle!  
Uscite pure, uscite  
a vagheggiare, a posseder le stelle!  
Di quel Signor, che ha vinto  
per voi la morte e 'l contumace Averno,  
il trionfo seguite:  
e voi primi venite,  
o primi padri delle umane genti;  
né s'odano più lamenti  
del vostro antico errore,  
or ch'ebbe in sorte un tanto Redentore;  
seguano gli altri poi,  
e per l'orme di luce,  
che del divino duce  
il glorioso pie stampa nell'ombre,  
da questo centro squallido e profondo  
sorgan con lui sovra l'aperto mondo.  
Ma con eco festiva  
replichi prima il lor devoto labbro.

#### ANGELI E CORO DELLE ANIME

Il Nume vincitor  
trionfi, regni e viva,  
un Dio vincitor!  
Viva e trionfi quel Dio così grande  
che i cieli spande,  
che al sol dà splendor.  
Per cui Cocito  
geme atterrito,

#### Aria

Nepoznat mi je osjećaj u srcu,  
koji umjesto boli  
traži od mene sreću;  
ali srce je naviknuto na bol,  
ne poznaje glas ugone  
i vjeruje da su misli pomučene.  
Nepoznat mi je osjećaj u srcu, itd.

#### IV. SCENA

#### Recitativ

#### ANDEO

Izađite, slobodno izađite,  
iz mračnog zatvora,  
vi lijepje duše, koje ste u dugom vijeku samih užasa  
iščekivale ovaj dan!  
Izađite, slobodno izađite kako bi  
uživale i prigrlile zvijezde!  
Priključite se trijumfu  
Gospodina svojega  
koji je za vas pobijedio Smrt i neposlušan bio Paklu,  
a vi, očevi ljudskog roda,  
dođite prvi,  
i neka se ne čuju žalovanja  
vašeg prvotnog grijeha,  
sada kada sudbina nam daje  
Otkupitelja.  
Za vama neka krenu i drugi,  
prateći tragove svjetlosti  
božanskog Vođe  
otisnute po sjenama ovim,  
i neka iz ovog turobnog i dubokog središta  
uskrnsu s njim nad otvorenim svijetom.  
Neka njihova pobožna usta odgovore  
usklikom svečanim:

#### ANĐELI I ZBOR DUŠA

Bog pobjedonosni  
neka trijumfira,  
neka vlada i neka živi!  
Nek' živi i trijumfira Bog tako golem,  
što širi se po nebu  
i Suncu svjetlost daje.  
Kokit neka  
stenje užasnut

da chi fu vinta la morte ancor.  
Viva e trionfi quel Dio così grande  
che i cieli spande,  
che al sol dà splendor.  
Il Nume vincitor  
trionfi, regni e viva,  
un Dio vincitor!

## PARTE SECONDA

### SCENA I

#### Recitativo

##### SAN GIOVANNI

Di quai nuovi portenti  
ha la terra oggi ancor il sen fecondo?  
Piansero gli elementi  
del loro fabbro immortal la morte fiera,  
e d'un giorno che spera  
di vederlo risorto  
con gl'istessi tremori  
par ch'il suolo paventi i primi albori.  
Ma forse dell'inferno,  
che del Dio vincitor l'asta percosse,  
gli ultimi sforzi son, l'ultime scosse.

#### Aria

Ecco il sol ch'esce del mare  
e più chiaro che non suole  
smalta i prati, i colli indora.  
Ma chi sa, che di quel Sole  
ch'oggi in vita ha da tornare,  
questo sol non sia l'aurora.  
Ecco il sol ch'esce del mare, *etc.*

#### Recitativo

Ma ove Maria dimora  
se ho già vicino il piede,  
spero veder ben presto  
cangiata la speranza in certa fede,  
e senz'alcun periglio  
lieta la madre e glorioso il figlio.

### SCENA II

ANGELO poi LUCIFERO

#### Aria

##### ANGELO

Risorga il mondo,  
lieto e giocondo

jer ponovno on pobijedio je Smrt.  
Nek' živi i trijumfira Bog tako golem,  
što širi se po nebu  
i Suncu svjetlost daje.  
Bog pobjedonosni  
neka trijumfira,  
neka vlada i neka živi!

## DRUGI DIO

### I. SCENA

#### Recitativ

##### SV. IVAN

Kakve to moći skriva zemlja  
danas u svojim plodnim grudima?  
Plakali su elementi  
stvoritelja njihova besmrtnog ponosnu smrt  
i nadali se danu  
u kojem će ga vidjeti uskrsla,  
u istom strahu i tlo podrhtava  
s prvim zrakama zore.  
Možda je to posljednji pothvat i potres  
Pakla prodrmana kopljem  
pobjedonosnog Boga.

#### Arija

Evo Sunca, izlazi iz mora  
blistavije no ikad,  
ukrašava livade, pozlaćuje brežuljke.  
Možda je ovo samo zora Sunca  
koje se danas u život vraća?  
Tko zna?  
Evo Sunca, izlazi iz mora, *itd.*

#### Recitativ

Približavam se Marijinu boravištu  
i nadam se da ću uskoro vidjeti  
nadu koja se mijenja u čvrstu vjeru,  
i bez ikakva straha  
sretnu majku i veličanstvenog sina.

### II. SCENA

ANĐEO i LUCIFER

#### Arija

##### ANĐEO

Neka uskrsne svijet,  
sretan i radostan

col suo Signor!  
Il ciel festeggi,  
il suol verdeggi,  
scherzino, ridano  
l'aure con l'onde,  
l'erbe coi fior!  
Risorga il mondo, *etc.*

#### Recitativo accompagnato

Di rabbia indarno freme  
coi mostri suoi l'incatenato Averno;  
l'odio che oppresso geme,  
la crudeltà che piange,  
l'invidia che sospira,  
l'empietà che delira,  
l'iniquità tremante,  
il furor vacillante,  
sbigottita la frode,  
denso il tradimento,  
vilipeso l'orgoglio,  
del mio Signor risorto  
saran carro al trionfo e base al soglio.

#### Recitativo

##### LUCIFERO

Misero! Ho pure udito?  
e in van per vendicarmi  
contro forza maggiore impugno l'armi?

##### ANGELO

Si, sì, contrasti in van; torna a Cocito!

##### LUCIFERO

Perché al cil pria non torna  
il tuo risorto Nume?

##### ANGELO

Perché pria vuole in terra  
far della gloria sua noto il mistero.

##### LUCIFERO

Noti gli oltraggi miei? No, non fia vero!

#### Aria

Per celare il nuovo scorno  
le tue faci ancor al giorno  
con un soffio io smorzerò.  
E con tenebre nocenti  
delle inferme umane menti  
ogn'idea confonderò.  
Per celare il nuovo scorno, *etc.*

sa svojim Gospodinom!  
Neka Nebesa slave,  
tlo se zeleni,  
šale se, smiju,  
vjetrovi s valovima,  
trave s cvijećem.  
Neka uskrsne svijet, *itd.*

#### Recitativ accompagnato

Od srdžbe uzalud riče  
s čudovištima svojim okovan Pakao:  
Mržnja, koja pokorena jeca,  
Okrutnost, koja plače,  
Zavist, koja uzdiše,  
Izopačenost, koja bjesni,  
Nepravda drhti,  
Bijes tetura,  
zaprepaštena je Obmana,  
ismijana je Prijevera,  
prezren je Ponos,  
i činit će trijumfalnu kočiju mojeg uskrslog  
Gospodina i pijedestal njegova trona.

#### Recitativ

##### LUCIFER

Jadan ti sam! Jesam li pravo čuo?  
Uzaludno, dakle, protiv više sile  
osvetnički laćam se oružja.

##### ANĐEO

Da, da, uzaludno se suprotstavljajš; vrati se Kokitu!

##### LUCIFER

Zašto se Nebesima prije ne vrati  
tvoj uskrsli Bog?

##### ANĐEO

Zato što želi najprije na zemlji  
obznaniti misterij svoje slave.

##### LUCIFER

I obznaniti oskvrnuće moje? Ne, to ne može bit'!

#### Arija

Da zatajim novu uvredu,  
još za dana njegovu baklju  
dahom ću svojim ugasiti.  
I pogubnim bezdanom  
bolesnim ljudskim umovima  
svaku ću misao pomutiti.  
Da zatajim novu uvredu, *itd.*

**Recitativo**

**ANGELO**

Oh come cieco il tuo furor delira!  
Mira, folle, deh mira  
le donne pie che all'incavato sasso,  
sepolcro già delle divine membra,  
muovon veloce il passo!  
A loro il ciel comanda  
ch'io l'arcano riveli,  
ond'esse in pubblicarlo  
agli altri poi ne sian trombe fedeli.

**Duetto**

*ANGELO poi LUCIFERO*

**LUCIFERO**

Impedirlo saprò.

**ANGELO**

Duro, duro è il cemento.

**LUCIFERO**

Ho ardir che basta.

**ANGELO**

Lo dirà l'evento!

**SCENA III**

*MADDALENA, CLEOFE e LUCIFERO*

**Recitativo**

**MADDALENA**

Amica, troppo tardo  
fu il nostro piè;  
già il sol sull'etra ascende.

**CLEOFE**

Fu il cor troppo codardo,  
che della terra agl'improvvisi moti  
fe' i nostri passi rimanere immoti.

**MADDALENA**

Or chi sa se potremo  
ricercar nella tomba il mio tesoro.

**CLEOFE**

Se son desti i custodi, io ben ne temo.

**MADDALENA**

Io temo ancora, ma più il mio Nume adoro.

**Recitativ**

**ANDEO**

Oh, kako slijepo tvoja srdžba bjesni!  
Gledaj, luđače, daj, pogledaj  
milostive žene koje hitaju  
ka izdubljenoj stijeni,  
grobu u kojem se nalazi blaženo tijelo!  
Nalažu im Nebesa  
da ću im ja odati tajnu,  
a one će, poput vjernih trublja,  
objaviti vijest svijetu.

**Duet**

*LUCIFER i ANDEO*

**LUCIFER**

Zabranit ću.

**ANDEO**

Težak, težak je teret.

**LUCIFER**

Hrabrosti imam dovoljno.

**ANDEO**

Događaj će pokazati.

**III. SCENA**

*MADDALENA, KLEOFINA i LUCIFER*

**Recitativ**

**MADDALENA**

Prijateljice, zakasnile smo;  
već se Sunce podiže na nebu.

**KLEOFINA**

Srce nam kukavičko bijaše,  
prijavujući se da će nenadano podrhtavanje  
zemlje zaustaviti naše korake.

**MADDALENA**

Tko zna hoćemo li sada moći  
pronaći u grobu Blago moje.

**KLEOFINA**

Ako su stražari budni, sumnjam.

**MADDALENA**

Još se bojim, no to više Boga svoga ljubim.

**Aria**

Per me già di morire  
non paventò Gesù.  
Egli mi dà l'ardire;  
per lui nulla pavento,  
né morte né tormento;  
quando ho Gesù nel cor, non temo più.  
Per me già di morire, etc.

**Recitativo**

**LUCIFERO**

Ahi, aborrito nome,  
ahi, come rendi, come,  
ogni mio sforzo imbelles!  
Ahi, che vinto e confuso,  
atterrito e deluso  
fuggo il ciel, fuggo il suol,  
fuggo il mondo,  
e del più cupo abisso  
torno a precipitar nel sen profondo!

**SCENA IV**

*CLEOFE, MADDALENA ed ANGELO*

**Aria**

**CLEOFE**

Vedo il ciel che più sereno  
si fa intorno e più risplende;  
e di speme nel mio seno  
più bel raggio ancor s'accende.  
Vedo il ciel che più sereno, etc.

**Recitativo**

**MADDALENA**

Cleofe, siam giunte al luogo,  
ove tomba funesta  
dell'amato Signor coprì la salma.

**CLEOFE**

Parmi veder, sì, si vedo ben certo  
ch'è già l'avello aperto,  
e su la destra sponda  
siede con bianca stola  
un giovane vestito.

**MADDALENA**

O quale spira  
grazia dal volto suo, che mi consola!  
Appressiamoci a lui, che già ne mira!

**Arija**

Ne bojim se smrti svoje, Isuse,  
ne, ne, ne bojim se patnje svoje, Isuse.  
On mi daje hrabrost,  
za nj se ničeg ne bojim!  
Kada mi je Isus u srcu, ničeg se ne bojim,  
ni smrti, ni patnje!  
Ne bojim se smrti svoje, itd.

**Recitativ**

**LUCIFER**

Avaj, ime prokleta, avaj,  
kako? Kako činiš svaki moj napor  
oslabljenim!  
Avaj, jer pobijeđen i zburjen,  
prizemljen i razočaran,  
bježim iz Nebesa, bježim sa zemlje,  
bježim od svijeta,  
i ponovno padam u golemi  
mračni ponor  
najdubljeg središta.

**IV. SCENA**

*MADDALENA, KLEOFINA i ANDEO*

**Arija**

**KLEOFINA**

Vidim vedrije Nebo  
i sve sjaji.  
I u meni se budi  
najljepša zraka nade.  
Vidim vedrije Nebo, itd.

**Recitativ**

**MADDALENA**

Kleofina, stigle smo na mjesto  
gdje turobna stijena prekriva  
posmrtno ostatke ljubljenog Gospodina.

**KLEOFINA**

Čini mi se da vidim, da, da, sigurno vidim  
da je grobnica već otvorena,  
i s desne strane  
odjeven u bijelu halju  
sjedi mladić.

**MADDALENA**

Oh, kakvom blagošću odiše njegovo lice  
koje mi daje utjehu!  
Približimo mu se jer gleda nas!

### ANGELO

Donne, voi cercate  
di Gesù Nazareno,  
ove giacque già morto;  
ora non è più qui, ma è già risorto!  
Al vostro puro affetto  
giusto è che diano i cieli  
così bella mercede,  
e un tal mistero a voi prima si sveli,  
per far araldi poi della sua fede.  
Itene dunque a pubblicarlo, e sia  
premio del vostro pianto  
della gioia comune il primo vanto.

### Aria

Se per colpa di donna infelice  
all'uomo nel seno  
il crudo veleno la morte sgorgò,  
dian le donne la nuova felice  
che chi vinse la morte, già morto,  
poi risorto, la vita avvivò.  
Se per colpa di donna infelice, *etc.*

### Recitativo

#### MADDALENA

Mio Gesù, mio Signore,  
già che risorto sei,  
perché, perché ti nascondi agl'occhi miei?  
Può ben la fede, è vero,  
far che la mente adori il gran mistero;  
ma come può l'amore  
esser contento a pieno,  
se non manda il suo ben per gl'occhi al core?  
Vo' cercarti per tutto;  
né sarà forse in vano,  
che da chi ben ti cerca,  
mai, dolce mio tesoro, tu sei lontano.

### Aria

Del ciglio dolente  
l'ondosa procella  
in Iride bella cangiando, cangiando sen va.  
E il cor che già sente  
vicino il suo sole  
da mesto e languente  
sereno si fa.  
Del ciglio dolente, *etc.*

### ANDEO

Žene, vi tražite  
Isusa iz Nazareta,  
koji je počivao ovdje mrtav;  
sada nije više ovdje, već je uskrasnio.  
Pravedno je da  
Nebesa nagrade  
vaš iskren osjećaj  
i prvima otkriju misterij,  
kako biste postale glasnice vjere njegove.  
Idite, razglasite,  
i neka vašim suzama bude nagrada  
čast što ćete prve objaviti veselje.

### Arija

Ako krivnjom nesretne žene  
gorki otrov  
zatrova čovjeka i u smrt ga odvede,  
sada neka žene dadu sretnu vijest  
da tko je mrtav pobijedio smrt,  
sad je uskrasnio i život oživio.  
Ako krivnjom nesretne žene, *itd.*

### Recitativ

#### MADDALENA

Moj Isuse, moj Gospodine,  
ti uskrasnio si,  
zašto, zašto se skrivaš preda mnom?  
Istina je, u vjeri misli  
štiju veliki misterij;  
no kako ljubav potpuno zadovoljiti  
ako srce zadovoljeno nije, jer ne vidi  
blago svoje?  
Tražit ću te posvuda;  
i možda će uzaludno biti,  
jer onome tko te s ljubavlju traži,  
nikada, blago moje, ti nisi daleko.

### Arija

S bolnih kapaka  
valovita oluja  
u lijepu se dugu mijenja.  
I srce kad osjeća  
da je blizu Sunca svojega,  
više nije tužno i plačljivo,  
već se razvedri.  
S bolnih kapaka, *itd.*

### Recitativo

#### CLEOFFE

Si, sì, cerchiamo pure  
l'orme dei nostro amor,  
che fortunata sarà ben chi lo trovi!  
Verso il bosco io men vado,  
mentre tu verso gli orti i passi movi.

### Aria

Augelletti, ruscelletti,  
che cantando, mormorando,  
date lodi al mio Signore,  
insegnatemi dov'è!  
Fiori ed erbe, già superbe  
di lambir le sacre piante,  
deh mostrate a un cor amante  
le bell'orme del suo pie!  
Augelletti, ruscelletti, *etc.*

### SCENA V

*SAN GIOVANNI e CLEOFFE*

### Recitativo

#### SAN GIOVANNI

Dove si frettolosi, Cleoffe, rivolgi i passi?

#### CLEOFFE

In traccia di Gesù ch'è già risorto,  
come ancora Maddalena.

#### SAN GIOVANNI

Onde il sapeste?

#### CLEOFFE

Sovra l'aperto avello,  
così a noi rivelò labbro celeste.

#### SAN GIOVANNI

Così la madre a me poc'anzi ha detto.  
a cui prima d'ogn'altro  
del figlio apparve il glorioso aspetto.

#### CLEOFFE

O come lieta avrà quel figlio accolto!

#### SAN GIOVANNI

Parve ch'il suo bel volto,  
di stille lacrimose umido ancora,  
del sol divino all'improvviso raggio  
fosse tra riso e pianto un'altra aurora.  
Poi la gioia veloce  
corse dal seno al labbro in questa voce:

### Recitativ

#### KLEOFINA

Da, da, potražimo tragove  
svoje ljubavi,  
i sretna bit će ona koja ga pronade.  
Ja ću krenuti u šumu,  
a ti u vrtove kreni.

### Arija

Ptičice, potočići,  
koji pjevajuć, žuboreći,  
hvalite Gospodina mojega,  
pokažite mi gdje je, gdje je;  
cvijeće i trave,  
oplemenjeni činom da po vama on kroči,  
dajte, pokažite srcu koje ljubi  
lijepu tragove njegovih stopala.  
Ptičice, potočići, *itd.*

### V. SCENA

*SV. IVAN i KLEOFINA*

### Recitativ

#### SV. IVAN

Kamo si tako žurno krenula, Kleofina?

#### KLEOFINA

S Magdalenom tražiti tragove  
Isusove, koji je već uskrasnio.

#### SV. IVAN

Gdje ste saznale?

#### KLEOFINA

Nad otvorenim grobom,  
otkriše nam tako nebeska usta.

#### SV. IVAN

Tako i meni Majka maločas ispriča,  
kojoj se prvog Sin ukaza  
u veličanstvenoj pojavi.

#### KLEOFINA

Oh, sigurno je sretna prihvatila Sina svojega!

#### SV. IVAN

Njezino lijepo lice,  
još vlažno od suza,  
osvijetljeno neočekivanom zrakom božanskog Sunca,  
smijući se i plačujući, činilo se poput nove zore.  
I zatim u nenadanoj sreći srce je kroz usne  
progovorilo:



**Aria**

Caro figlio!  
Caro figlio, amato Dio,  
già il cor mio  
nel vederti esce dal petto!  
E se lento  
fu in rapirmelo il tormento,  
me lo toglie ora il diletto.  
Caro figlio, *etc.*

**SCENA VI**

**Recitativo**

**MADDALENA**

Kleofe, Giovanni, udite,  
udite la mia nuova alta ventura!  
Ho veduto in quell'orto il mio Signore,  
che avea d'un suo guardian preso figura,  
ma dalle rozze spoglie  
uscia luce sì pura e così ardente,  
che pria degli occhi il ravvisò la mente.  
Poi conobbi quel viso,  
in cui, per farsi bello, si specchia il Paradiso.  
Vidi le mani ancora, vidi le piante,  
ed in esse mirai, lucide e vaghe,  
sfavillar come stelle  
quelle ch'erano pria funeste piaghe.  
A baciarle il labbro allor s'accinse,  
ma Gesù mi respinse, e dir mi parve:  
tu non mi puoi toccar! Poscia disparve.

**SAN GIOVANNI**

Non si dubiti più!

**CLEOFFE**

Cessi ogni rio timore!

**MADDALENA**

È risorto Gesù.

**SAN GIOVANNI**

Viva è la nostra vita..

**CLEOFFE**

... lì nostro amore.

**Arija**

Sine dragi!  
Sine dragi, ljubljeni Bože,  
srce mi iskače iz grudi  
sad kad vidim te!  
I dugo je muka trajala  
kada su te oteli meni,  
ali sada te otima radost.  
Sine dragi, *itd.*

**VI. SCENA**

**Recitativ**

**MADDALENA**

Kleofina, Ivane, slušajte,  
poslušajte moju najveću sreću!  
U vrtu ugledala sam Gospodina svojega,  
koji je preuzeo oblik stražara,  
ali bez obzira na neugledan izgled,  
izlazila je zraka, tako čista i žarka,  
da misli shvatiše prije očiju.  
I prepoznah to lice,  
u kojem se i Raj zrcali da bude ljepši.  
Vidjeh tada ruke, i stopala,  
i u njima ugledah sjajne i divne,  
kako sjaje poput zvijezda  
one, što prije bijahu smrtno rane.  
Prinjela sam usne svoje da cjelov im dadem,  
no Isus me odgurne i reče mi:  
Ne smiješ me dirati! Zatim nestade.

**SV. IVAN**

I neka se više nikada ne sumnja!

**KLEOFINA**

Neka prestanu svi zli strahovi!

**MADDALENA**

Isus je uskrsnuo!

**SV. IVAN**

Živ je život naš... .

**KLEOFINA**

... naša ljubav!

**Aria**

**MADDALENA**

Se impassibile, immortale  
sei risorto, o sole amato,  
deh fa ancor ch'ogni mortale  
teco sorga dal peccato!  
Se impassibile, immortale, *etc.*

**Recitativo**

**SAN GIOVANNI**

Si, si col Redentore  
sorga il mondo redento!

**CLEOFFE**

Sorga dalle sue colpe il peccatore!

**MADDALENA**

Ed al suo fabbro eterno  
ogni creatura dia lodi ed onore!

**CORO**

Diasi lode in cielo e in terra  
a chi regna in terra, in Ciel!  
Ch'è risorto oggi alla terra  
per portar la terra al Ciel!

**Prijevod libreta s talijanskog:**

**Maura Filippi**, v. pred., Muzička akademija Sveučilišta u Zagrebu

**Urednik prijevoda libreta:**

**dr. sc. Ivan Ćurković**, doc., Muzička akademija Sveučilišta u Zagrebu

**Izvori libreta na talijanskom:**

<https://www.flaminioonline.it/Guide/Handel/Handel-Resurrezione47-testo.html>

<https://www.digitale-sammlungen.de/view/bsb10522967?page=2,3>

Organizator i nakladnik: Koncertna  
dvorana Vatroslava Lisinskog,  
Zagreb, Trg Stjepana Radića 4  
Za nakladnika: Kristina Bukojević Flegar,  
v.d. ravnatelj  
Producentica: Lana Merkaš  
Urednica: Jelena Vuković

**Arija**

**MADDALENA**

Ako nepobjediv, besmrtn  
ti si uskrsnuo, Sunce ljubljeno,  
učini da se svaki grešnik  
izbavi od grijeha svojih.  
Ako nepobjediv, besmrtn, *itd.*

**Recitativo**

**SV. IVAN**

Da, da, sa Spasiteljem  
neka uskrсне otkupljen svijet.

**KLEOFINA**

Neka uskrсне grešnik od svih grijeha!

**MADDALENA**

I vječnoga stvoritelja  
neka svatko hvali i časti!

**ZBOR**

Hvala na Nebesima i na zemlji  
Kralju zemaljskom i nebeskom!  
Koji uskrčne danas sa zemlje  
kako bi zemlju odnio na Nebesa.

Lektorica: Rosanda Tometić  
Oblikovanje i grafička priprema: Daniel Ille  
Grafičko rješenje naslovnice: Nikolina Žabčić  
Tisak: Cerovski d.o.o., Zagreb  
Naklada: 400 primjeraka  
Cijena: 2,65 eura  
[www.lisinski.hr](http://www.lisinski.hr)



LISINSKI  
SUBOTOM  
UVJEK  
LISINSKI  
NEPROCIJENJIV DOŽIVLJAJ!  
22/23

Subota, 1. travnja 2023.

## ČEŠKA FILHARMONIJA

Semjon Bičkov, dirigent

Seong-Jin Cho, glasovir

U suradnji s Veleposlanstvom Republike Češke.

Béla Bartók: Suita iz baleta *Čudesni mandarin*, op. 19

Thierry Escaich: Koncert za glasovir i orkestar

Igor Stravinski: Suita iz baleta *Petruška* (verzija iz 1946.)

## Koncert koji pleše

Prag je jedan od najljepših gradova na svijetu i jedno od glazbenih središta zadivljujuće glazbene tradicije, dom planetarno poznatoga orkestra – **Češke filharmonije! Ni manje ni više nego veliki češki skladatelj Antonín Dvořák 1869. ravnao je prvim, povijesnim koncertom toga orkestra koji je vrlo brzo postao i jedan od najboljih orkestara Europe i svijeta!** Svjetsku slavu taj veliki ansambli izvrsnih solista stekao je izvedeći upravo djela čeških genijalnih skladatelja: Smetane, Janáčeka i Martinůa. Šarmantan je i simpatičan podatak da je njihova izvedba legendarnoga Smetanina ciklusa *Moja domovina* 1925. bila i prvi živi prijenos neke glazbe na Češkom radiju pod ravnanjem slavnoga dirigenta Václava Talicha! Češku filharmoniju vodili su neki od najvećih dirigentata epohe: Rafael Kubelík, Václav Neumann, Karel Ančerl, Vladimír Aškenazi, Eliahu Inbal i Jiří Bělohlávek, koji je s tim orkestrom svirao 2016. u ciklusu *Lisinski subotom*. Prema anketi poznatoga francuskog časopisa *Le Monde de la musique*, Češka filharmonija je među deset najboljih europskih orkestara, dok ga je britanski časopis *Grammophone* pozicionirao među prvih dvadeset na svijetu! Šef dirigent Češke filharmonije, vrhunski **Semjon Bičkov**, potekao je iz lenjingradske dirigentske škole slavnoga Ilje Musina. Uspion u svjetski dirigentski vrh bio je upravo strelovit: nakon što je preuzeo mjesto šefa dirigenta Filharmonije iz Sankt Peterburga, postao je i šef dirigent dresdenske Semperopere i Orkestra Zapadnonjemačkoga radija (WDR Orchester), a 2018. i Češke filharmonije. Dosad je ravnao gotovo svim najvažnijim orkestrima svijeta! Još jedan dijamant u kruni toga veličanstvenog „kraljevskog“ koncerta je i solist večeri: **Seong-Jin Cho**, korejski pijanist, o čijoj svjetskoj klasi dovoljno govori podatak da je **2015. osvojio prvu nagradu na najpoznatijem pijanističkom natjecanju na svijetu – onom Frédéric Chopina u Varšavi!** Seong-Jin Cho je i ekskluzivni umjetnik najprestižnije diskografske kuće svijeta, njemačkoga Deutsche Grammophon. Dobro je poznat zagrebačkoj publici jer je 2017. godine u ciklusu *Lisinski Gaudeamus* sve zadivio maestralnom interpretacijom Chopinova *Drugog koncerta za glasovir i orkestar*.

LISINSKI  
SUBOTOM  
UVJEK  
LISINSKI  
NEPROCIJENJIV DOŽIVLJAJ!  
22/23

Subota, 29. travnja 2023.

## IVO POGORELIĆ, glasovir

Maurice Ravel: Preludij u a-molu

Franz Schubert: *Moments musicaux*, D. 780, op. 94

Robert Schumann: Etide u formi varijacija, op. 13 (op. postum., verzija iz 1852.)

Johannes Brahms: Varijacije na Paganinijevu temu, op. 35 (Prva i druga knjiga)

## Novi vrhunci!

Legendarni pijanist **Ivo Pogorelić** obilježio je klasičnu glazbenu scenu našega vremena i na njoj zauzima posebno mjesto. Umjetnička i ljudska karizma, jedinstven talent i inovativni pristup djelima uvrštavaju ga među najoriginalnije glazbene osobnosti današnjice. Njegov istraživački duh, kojim otkriva nova područja glazbene ekspresije, utjelovljen je u pijanizmu najviše razine, raskošne virtuoznosti i tehničkoga majstorstva. Sugestivnim interpretacijama, oblikovanima profinjenim glazbenim ukusom, rijetkim u današnje doba, proširio je obzore tumačenja i razumijevanja glasovirske literature, postavljajući nove standarde pijanističkih interpretacija. U Pogorelićevim jedinstvenim izvedbama, djela skladatelja prohujalih epoha nisu tek puki muzejski izložci, nego osebniji glasovi iz budućnosti pijanizma koju Ivo Pogorelić **vizionarskom snagom kreira u kompleksnim umjetničkim procesima u koje uvid imaju samo najveći umjetnici, oslanjajući se pritom na svoju nepogrešivu i superiornu glazbeničku intuiciju, golemo znanje i čudesno pijanističko umijeće.** Zahvaljujući beskompromisnim umjetničkim kriterijima i predanoj potrazi za idealnim izričajem, Ivo Pogorelić je, u više od četiri desetljeća koncertiranja i snimanja, ostvario autentična i fascinantna postignuća, koja cijene i publika i struka, dok su njegovi nastupi diljem svijeta stekli status željno iščekivanih događaja. Ovaj će put maestro Pogorelić slušateljima u *Lisinskom* podastrijeti svoju novu viziju remek-djela pijanističke literature, briljantnih skladbi Brahmsa, Schumanna, Ravela i Schuberta. Bit će to susret s umjetnošću jednoga od velikana današnjega pijanizma, koja nas na poseban način oplemenjuje, prosvjetljuje, vodi na uzbuđljivo putovanje u nepoznato, a istovremeno nas čini boljim, duhovno bogatijim i sretnijim ljudima! Koncert koji se ne propušta!



GRAD  
ZAGREB



Republika  
Hrvatska  
Ministarstvo  
kulture  
i medija  
Republic  
of Croatia  
Ministry  
of Culture  
and Media

 **otpbanka**

 **INA**

**ZAGREB**  
*moj grad*

 **LISINSKI**